

Porównanie tłumaczeń Łukasza 19:48

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I nie znajdowali co uczyniliby lud bowiem cały zawisał Go słuchając
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	lecz nie znajdowali nic, co mogliby zrobić, gdyż cały lud zastygał, słuchając Go.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I nie znajdowali, co uczyniliby, lud bowiem cały zawisał* go słuchając. ¹⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I nie znajdowali co uczyniliby lud bowiem cały zawisał Go słuchając
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie potrafili jednak wymyślić nic, co mogliby uczynić, gdyż cały lud wręcz zastygał, słuchając Jego nauk.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale nie wiedzieli, co mogliby zrobić, bo wszyscy ludzie słuchali go z zapartym tchem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale nie znaleźli, co by mu uczynili; albowiem wszystek lud zawieszał się na nim, słuchając go.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	ale nie znajdowali, co by mu uczynić. Abowiem wszytek lud barzo pilnie go słuchał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tylko nie wiedzieli, co by mogli uczynić, cały lud bowiem słuchał Go z zapartym tchem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz nie znajdowali nic, co by mogli uczynić, cały lud bowiem słuchając go, garnął się do niego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie wiedzieli jednak, co zrobić, bo cały lud słuchał Go z zapartym tchem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz nie wiedzieli, co mogliby zrobić, bo cały lud słuchał Go z zapartym tchem.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	lecz niczego takiego nie wymyślili, co by mogli zrobić, bo cały lud z wielką uwagą Go słuchał.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	nie mogli jednak nic wymyślić, bo wszyscy ludzie, którzy go słuchali, lgnęli do niego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale nie wiedzieli, jak to zrobić, bo cały lud słuchał Go z zapartym tchem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	та не знаходили, як це зробити, бо весь народ держався і слухав його.

¹⁾ Sens: "słuchał z zapartym tchem".

		Турконяка	
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I nie znajdowali to co uczyniliby, lud bowiem wszystkich razem zwiesił się z niego (l. jego) słuchając.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	lecz nie znaleźli, co by mogli uczynić; bo cały lud go się trzymał i słuchał.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	ale nie mogli znaleźć na to żadnego sposobu, bo wszyscy słuchali Go z nabożeństwem, aby nie uронić ani słowa.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	nie znaleźli jednak żadnego skutecznego sposobu, by to uczynić, bo cały lud garnał się do niego, żeby go słuchać.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Niczego jednak nie mogli Mu zrobić, bali się bowiem tłumów, które były zachwycone Jego nauką.